

УДК 81

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Кочеткова О.А.

*студентка магистратуры гр. 24ИСТ1м,
Пензенский государственный университет архитектуры и строительства,
Пенза, Россия*

Милотаева О.С.

*к.ф.н., доцент кафедры «Иностранные языки»,
Пензенский государственный университет архитектуры и строительства,
Пенза, Россия*

Смирнова В.Н.

*к.филос.н., преподаватель СПО,
Пензенский государственный университет
Многопрофильный колледж
Пенза, Россия*

Аннотация: Целью данной статьи является рассмотрение особенностей научно-технического перевода. Задачи данного исследования включают в себя рассмотрение не только основных и самых распространенных ошибок, но и дополнительных видов ошибок при переводах научно-технических текстов. Научно-технические тексты обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. Наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, а также наличие лексических конструкций и сокращений. Поэтому переводы таких текстов справедливо считаются одними из самых сложных и именно при работе с ними переводчики совершают больше всего ошибок. Ре-

зультаты данного исследования могут быть использованы при рассмотрении вопросов, связанных с основными трудностями технического перевода и причинами возникновения ошибок при их выполнении.

Ключевые слова: научно-технический перевод, техническая документация, орфография, терминология, переводчик.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION AS A SPECIAL TYPE OF TRANSLATING ACTIVITY

Kochetkova O.A.

Master student of group 24IST1m,

Penza State University of Architecture and Construction,

Penza, Russia

Milotaeva O.S.

Ph.D.(Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department,

Penza State University of Architecture and Construction,

Penza, Russia

Smirnova V.N.

Ph.D.(Philosophy), Education lecturer of Secondary Professional Institution ,

Penza State University Multidisciplinary college

Penza, Russia

Abstract: The purpose of this article is to consider the features of scientific and technical translation. The objectives of this study include not only the main and most common mistakes, but also additional types of mistakes when translating scientific and technical texts. Scientific and technical texts reveal a number of grammatical features. The most typical lexical sign of scientific and technical literature is the satura-

tion of the text with terms and terminological phrases, as well as the presence of lexical constructions and abbreviations. Therefore, translations of such texts are rightly considered one of the most complex. Working with them the translators make the most mistakes. The results of this study can be used when considering issues related to the main difficulties of technical translation and the causes of errors in their implementation.

Key words: scientific and technical translation, technical documentation, spelling, terminology, translator.

В настоящее время существует необходимость в выделении научно-технического перевода не только как особого вида переводческой деятельности и специальной теории, исследующей этот вид деятельности, а также присвоении научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины.

Переводческие услуги набирают все большую популярность. Переводческие компании, агентства, бюро ведут свою деятельность в условиях жесточайшей конкуренции, с целью занятия своей ниши рынке данных услуг. Поэтому к переводчикам, работающим в данных организациях, предъявляются высокие требования к оперативности и качеству выполнения услуг. Зачастую специалисты переводят большие объемы текстов в кратчайшие сроки, что не может не сказаться на качестве. В то же время ошибки таких переводов приводят к печальным последствиям, к сожалению, нередки случаи, когда из-за неверно переведенной документации происходили несчастные случаи с человеческими жертвами на производстве. Важнейшими критериями оценки технических переводов является единство используемой терминологии и семантическая точность.

При выполнении перевода технической документации предпочтительнее избегать слишком длинных и запутанных предложений, рекомендуется изла-

гать мысль четко, ясно и доступным пользователю языком. В таких переводах следует придерживаться нейтрального стиля изложения. Часто переводчик делает некорректные переводы, когда стремится к полному соответствию оригиналу, может наблюдаться искажение фактов [4, с.115]. Часто в перевод попадают данные, которые ничего не значат для иностранных читателей и их лучше не переводить совсем. Например, «Устройство соответствует требованиям ТУ 1234-1970». Эта информация иностранному читателю не нужна, так как технические условия придумывает каждый завод самостоятельно, и изделие соответствует нормам данного завода. Но если данную информацию опустить нельзя, то можно предложить следующий комментарий к основному тексту перевода: «Технические характеристики данного изделия представлены в ТУ 1234-1970». Для выполнения качественного перевода необходимо подробно изучить тему, проконсультироваться у ведущих специалистов по данному направлению, обнаружить ошибки исходного текста, требовать от заказчика схемы, более широкий контекст или пояснения.

Переводчики технической документации во время своей работы должны в первую очередь избегать наиболее распространенных ошибок, которые представлены следующими видами:

1) орфографические ошибки

В основном это самый распространенный вид ошибки. Такие ошибки могут происходить ввиду того, что переводчик неграмотен, или слишком высокая скорость перевода из-за сжатых сроков работы. Данный тип ошибок возникает на первой стадии перевода, так называемой "черновой" стадии, когда основное внимание уделяется адекватной передаче смысла. Орфографические ошибки обычно легко находят и исправляют пользуясь средствами проверки орфографии, то же самое относится и к опечаткам, которые зачастую относят к данному типу ошибок. Самым очевидным и правильным способом исправления таких ошибок – это осуществление проверки выполненного перевода посредством технического редактора.

2) пунктуационные ошибки

Наиболее распространенные ошибки данного типа связаны с обособлением вводных слов. Многими специалистами ведутся споры о принадлежности того или иного слова к вводным. Одним из таких слов является "например". Часто спорят о том, в каких случаях требуется его обособление, а в каких нет. Руководствуются простым правилом, действующим в большинстве случаев, но в то же время имеющим и некоторые исключения: при возможности исключения слов "например", "однако" и "таким образом" из предложения без потери общего смысла. При определении пунктуационных ошибок иногда возникает больше затруднений, чем орфографических. Средствами проверки орфографии, встроенными во многие программы, не обнаруживаются пунктуационные ошибки. Часто для этих целей используют программу "Орфо", включающую различные лингвистические инструменты, необходимые для работы с текстовым документом, которая обеспечивает проверку очень высокого качества.

3) смысловые ошибки

Сложности могут возникнуть при построении фразы, во время определения порядка слов. Для англоязычных текстов данная проблема очень актуальна, так как структура предложения является фиксированной. Русский же язык предусматривает варьирование слов в предложении и использование дополнительных средств для передачи сообщения. Предполагается, что содержание предложения членится на тему и рему. Тема является известными заранее сведениями, заданными предшествующим контекстом, рема – это то, что в предложении сообщается нового и актуального. Многие переводчики придерживаются правила о том, что тема в предложении является предшествующей реме.

Не менее традиционна проблема, связанная с тем, что используются "ложные друзья переводчика"- слова, которые имеют сходное звучание в оригинальном языке и языке перевода. Но при этом значения таких слов различны. Такие ошибки могут привести к непредсказуемым последствиям, даже к жертвам на производстве, например, если неправильно переведена инструкция. Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Например, русский термин «спецификация» — это документ, который сопровождает сборочный чертеж. В нем перечислены детали и узлы, показанные на чертеже. Другими словами, это структура изделия. Может иметь следующий перевод на английский язык «bill of materials». Английский термин «specification» — это технические характеристики.

Второй пример — многозначный термин «pin». Вот лишь часть его значений: палец, бочка, ввертная деталь резьбового соединения, ниппель (бурильного замка), нагель, цевка, пестик (сцепной арматуры), стержень (шарнира), шпенёк. Если нужно перевести «pin», а контекста нет (например, pin стоит в колонке таблицы), нужно просить чертеж или контекст у заказчика. Иначе перевести не получится.

Третий пример — термин «part». Часто переводится на русский язык как «деталь», но в английском языке «part» — это и деталь, и сборочная единица. Поэтому оптимальный вариант перевода — деталь или сборочная единица.

И следующий пример — термин «component». В техническом английском (в машиностроении) никаких компонентов нет. Чаще всего это узел или сборочная единица.

4) стилистические ошибки

Их возникновение связано с неправильным или точнее неуместным употреблением тех или иных языковых единиц и конструкций. Прежде всего, выбирая стиль изложения, переводчик должен четко осознавать, на какую аудиторию ориентирован материал и какие цели преследуются.

На сегодняшний день для того, чтобы создать и вести техническую документацию необходимо следовать целому набору всевозможных государственных стандартов (ГОСТов). Но стоит отметить, что четкое соблюдение ГОСТ зачастую не влияет на информативность документов, поэтому вопрос об их необходимости остается спорным. Так же необходимо подчеркнуть, что часть из государственных стандартов уже устарела. Все нормы и правила требуется соблюдать лишь в том случае, когда техническая документация будет передана

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

внешнему пользователю. К примеру, в случае продажи сетевой инфраструктуры компании во время смены офиса. В данной ситуации необходимо следовать в первую очередь ЕСКД (Единой Структуре Конструкторской Документации) и ЕСПД (Единой Системе Программной Документации) [1, с.57].

Отдельно стоит рассмотреть стилистико-грамматические особенности английского текста, которые отсутствуют в русских технических текстах:

а) преобладание личных форм глагола, в то время как русский научный стиль предполагает использование безличных или неопределенно-личных оборотов,

б) В английских текстах, которые имеют описательный характер, прослеживается употребление будущего времени для того, чтобы выразить обычное действие.

в) английские технические тексты в большом количестве содержат пассивные обороты, а в русском языке употребление страдательного залога происходит намного реже.

Поэтому в данной ситуации переводчику приходится заменять пассивные конструкции другими средствами выражения, которые чаще встречаются в русском языке.

г) в английских технических текстах можно в изобилии встретить различные технические сокращения, которые не употребляются в русском языке. Данные сокращения переводчик расшифровывает и дает полным обозначением в русском тексте.

д) в некоторых словах и выражениях английского текста содержатся чуждые русскому языку образы [2, с.94]. Во время перевода их обычно заменяют аналогами, которые более употребляемы в русском тексте.

Для правильного понимания технического текста на английском языке, требуется хорошее знание его темы и связанной с ней английской терминологии. Правильную передачу содержания текста на русском обеспечит знание соответствующей русской терминологии. Если при помощи словаря переводятся

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

незнакомые однозначные термины, то, как правило, затруднений не возникает. Но в случае соответствия одному английскому термину нескольких русских, увеличивается возможность ошибки. Многие переводческие ошибки технических текстов допускаются из-за различных стилистических особенностей языков.

Стиль научно-технической литературы можно определить как формально-логический, основными чертами которого являются:

- строгая ясность изложения,
- четкость определений,
- лаконичность формы.

Подводя итоги, стоит сказать, что основная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности.

Библиографический список

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: КД Либроком, 2016. - 160 с.
2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М.: Ленанд, 2015. - 464 с.
3. Смирнова В.Н., Милотаева О.С. Прагматическая эквивалентность как критерий оценки качества учебного перевода / В.Н. Смирнова, О.С. Милотаева. – Вестник Челябинского государственного университета. 2018. №10 (420). С. 233-239.
4. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. - 216 с.
5. Garanina M.S., Milotaeva O.S. Problem approach in forming communicative competence in foreign language lessons at a technical University / M.S. Garanina, O.S. Milotaeva. – Тенденции развития науки и образования. 2024. №114-2. С.58-60.

Оригинальность 80%